

**ДОГОВІР № 32-Ц-60**  
про надання послуг перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови),  
код ДК 021:2015 –79540000-1

м. Київ

01 04 2024 року

Виконавчий комітет Ірпінської міської ради, (надалі – **Замовник**), в особі міського голови **Маркушина Олександра Григоровича**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони,

**Київська організація Українського товариства глухих**, в особі в.о. голови Тетяни Олександрівни КОРНІЄНКО, що діє на підставі Положення, (що надалі іменується – «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому спільно іменуються – «Сторони», а окремо – «Сторона», уклали цей Договір про надання послуг перекладу українською жестовою мовою, код ДК 021:2015 – 79540000-1 про наведене нижче:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги, які зазначені в п. 1.2. цього Договору, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити вартість наданих послуг Виконавцю в порядку та на умовах, що визначені цим Договором.

1.2. Найменування послуг: «Послуга перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)» за кодом ДК 021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу» в онлайн форматі через постійний абонентський доступ Замовника до web-систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» (далі – Сервіс УТОГ) (далі все разом – Послуга). Послуга за цим Договором надається Виконавцем шляхом передачі Замовнику права використання постійного, на час дії даного Договору, абонентського доступу Замовника до web-системи відеозв'язку з перекладачами жестової мови «Сервіс УТОГ».

Web-система відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» багатокomпонентний ресурс, який належить Власнику авторських прав – ГО «Всеукраїнська громадська організація осіб з інвалідністю зі слуху «Українське товариство глухих», та створений і функціонує для забезпечення можливості комунікації осіб з інвалідністю зі слуху в органах, установах та закладах соціального захисту населення, правоохоронних органах, органах пожежної безпеки, аварійно-рятувальних службах, закладах охорони здоров'я, сприяння надання послуг перекладачів жестової мови громадянам України з порушеннями слуху, які користуються жестовою мовою, відповідно до статті 23 Закону України «Про основи соціальної захищеності осіб з інвалідністю в Україні» та статті 4 Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної».

1.3. Всі компоненти Сервіс УТОГ в цілому належать Власнику авторських прав, що має усі необхідні дозволи (ліцензії, сертифікати), які вимагаються законодавством України для виконання ним своїх обов'язків за цим Договором, охороняються законодавством у сфері захисту прав інтелектуальної власності та передані Виконавцю, як його місцевому осередку зі статусом юридичної особи відповідно до Постанови президії ЦП УТОГ № 198/2023 від 20.12.2023р., з метою надання послуг зазначених у п. 1.2. Договору.

## 2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Під час надання Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)», що є предметом цього Договору, Виконавець керується Професійним стандартом «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» (затверджений наказом Мінсоцполітики від 19.02.2019 №243), Державним стандартом соціальної послуги перекладу жестовою мовою (затверджений наказом Мінсоцполітики від 06.05.2021 №220).

2.2. Під час надання Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови), що є предметом цього Договору, Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та доносити всі висловлювання всіх учасників комунікації в повному обсязі.

2.3. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Виконавець зобов'язується в межах своїх можливостей забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору.



2.4. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором надаються на вимогу Замовника Виконавцем та розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2.5. Доступ до служби підтримки та технічної допомоги Сервіс УТОГ надається через звернення на електронну пошту [utog.online@gmail.com](mailto:utog.online@gmail.com) з понеділка по п'ятницю з 8.00 до 17.00. Запити на підтримку можуть оброблятися протягом однієї доби з моменту отримання запиту.

### **3. ЦІНА ДОГОВОРУ**

3.1. Вартість Послуги за цим Договором за рік становить 1000 грн. (Одна тисяча гривень 00 коп.). Розрахунок за цим Договором здійснюється щоквартально.

3.2. Вартість Послуги на 1 (один квартал) складає: 250 грн (Двісті п'ятдесят грн. 00 коп.) та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

3.3. Розрахунок за надані Послуги здійснюється Замовником не пізніше 10 (десяти) банківських днів з дати підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг після закінчення кварталу.

3.4. При відсутності на реєстраційному рахунку Замовника грошових коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов'язання, оплата наданої Послуги за цим Договором здійснюється Замовником після надходження грошових коштів на реєстраційний рахунок Замовника, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі Послуг.

### **4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ТА ПЕРЕДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ**

4.1. Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів у національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця протягом десяти банківських днів на підставі Актів приймання-передачі наданих послуг за відповідним розрахунковим (звітним) періодом (далі - Акт).

4.2. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються Сторонами із дотриманням усіх вимог, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів та у порядку і на умовах, визначених законодавством України.

4.3. Виконавець не може вимагати від Замовника проведення будь-яких додаткових оплат.

4.4. Моментом оплати наданої Послуги за цим Договором є дата списання грошових коштів з реєстраційного рахунку Замовника.

### **5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ**

5.1. Виконавець, не пізніше 10 робочих днів з дати підписання договору, шляхом надсилання на, вказану в договорі, електронну пошту надає Замовнику спеціальне web-посилання та/або qr-код або інші актуальні дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ.

5.2. Замовник може поширити, отримані ним, дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ для необмеженої кількості посадових осіб Замовника (працівників, осіб, що перебувають з нею в трудових відносинах), в межах виконання ними своїх посадових обов'язків.

5.3. Передача Замовником будь-яких даних доступу до Сервіс УТОГ (в т.ч. логіну та паролю), отриманих від Виконавця, третім особам, забороняється.

5.4. Послуга Замовнику надається за місцем здійснення ним своєї діяльності, при цьому Замовник самостійно забезпечує наявність технічних пристроїв (смартфон або планшет) та якісного Інтернет-зв'язку для отримання послуги за даним договором.

5.5. Виконавець залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови надання Послуги, інформуючи про це Замовника у встановлений даним Договором спосіб.

5.6. У разі виявлення Замовником невідповідності перекладача, залученого Виконавцем, кваліфікаційним та якісним вимогам, Виконавець зобов'язаний упродовж 1 (однієї) години з моменту інформування Замовником Виконавця про виявлену невідповідність таким вимогам, виправити виявлені недоліки та залучити до перекладу іншого перекладача. Якщо Замовник під час повторної перевірки відповідності перекладачів Виконавця кваліфікаційним та якісним вимогам, виявляє в них чергові невідповідності таким вимогам, він повторно повідомляє про виявлені факти Виконавця та має право ініціювати розірвання Договору.

5.7. Надання Послуги здійснюється силами і засобами Виконавця.

5.8.



## 6. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник має право:

6.1.1. На своєчасне і якісне отримання Послуги.

6.1.2. Контролювати надання Послуги у строки, встановлені цим Договором;

6.1.3. Повернути Виконавцю Акт без здійснення оплати в разі неналежного оформлення документів;

6.1.4. Вимагати належного виконання умов Договору;

6.1.5. Визначати обсяг надання Послуги та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків;

6.1.6. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем (або ж, якщо під час надання Послуги стане очевидним, що вони не будуть надані належним чином або на відповідному рівні), повідомивши про це Виконавця за п'ять календарних днів до дати розірвання Договору.

6.1.7. Змінювати загальний обсяг закупівлі Послуги з відповідною зміною –(коригуванням) ціни Договору залежно від реальних потреб Замовника у Послугі та з урахуванням фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з державного бюджету на зазначені цілі Замовника. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору шляхом укладання відповідної додаткової угоди до нього.

6.1.8. Відмовитися від прийняття і оплати наданої Послуги, а якщо вона вже оплачена Замовником – вимагати від Виконавця повернення сплаченої за них суми, у разі невідповідності Послуги умовам Договору, і якщо такі невідповідності не усунуті Виконавцем, або не можуть бути усунуті Виконавцем в порядку і на умовах, визначених цим Договором;

6.1.9. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

6.2. **Замовник зобов'язаний:**

6.2.1. Своєчасно оплатити надану Послугу;

6.2.2. Приймати надану Послугу за Актами;

6.2.3. Повідомляти Виконавця про зміну реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

6.2.4. Забезпечити конфіденційність відомостей, отриманих від Виконавця, а також в процесі отримання Послуги;

6.2.5. Не перепродавати, не передавати в інший спосіб права та можливості, отримані за даним Договором, іншим особам.

6.2.6. Не здійснювати збір, копіювання і обробку даних інших осіб, а також будь-якої іншої інформації, розміщеної в Сервіс УТОГ, зокрема шляхом парсингу, тобто збору, аналізу, обробки та збереження розміщеної на web-сторінках Сервіс УТОГ інформації шляхом застосування програм-парсерів («павуків») та їхніх аналогів.

6.2.7. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

6.3. **Виконавець має право:**

6.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надану Послугу;

6.3.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання Послуги за цим Договором;

6.3.3. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником письмово повідомивши його за 5 (п'ять) календарних днів до дати розірвання Договору.

6.3.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

6.4. **Виконавець зобов'язаний:**

6.4.1. Забезпечити своєчасну підготовку та підписання зі своєї сторони Актів, а також інших документів, передбачених Договором;

6.4.2. Повідомляти Замовника про зміну банківських та податкових реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

6.4.3. Забезпечити кваліфіковане та якісне надання Послуги, передбаченої Договором, відповідно до умов цього Договору;



6.4.4. За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданій Послугі у строки, встановлені Замовником.

6.4.5. Не пізніше 10 (десяти) робочих днів після надання Послуги надати Замовнику два екземпляри підписаних зі своєї сторони актів прийому-передачі наданих послуг;

6.4.6. Своєчасно попередити Замовника про наявність незалежних від Виконавця обставин, що загрожують строкам та якості Послуги за цим Договором;

## **7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань по цьому договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог законодавства України та умов цього договору.

7.2. Виконавець не несе відповідальності за незадовільну, на думку Замовника, Користувачів або третіх осіб, якість роботи Сервісу або доступу, наданого в межах його використання, в тому числі – у випадку затримки в наданні доступу до сервісу, викликаній відсутністю, на момент звернення, вільних перекладачів, окрім випадків, передбачених законодавством.

7.3. Якщо Замовник не задоволений умовами та/або якістю роботи Сервіс УТОГ або перекладача жестової мови, він має право повідомити про це Виконавця та/або ініціювати розірвання Договору.

7.4. Виконавець не несе відповідальності за будь-які збитки (прямі, непрямі і випадкові), у тому числі за упущену вигоду, що виникли внаслідок, незалежного від нього, збою у роботі Сервіс УТОГ або його роботи, в результаті використання або неможливості використання. Виконавець не несе відповідальності за будь-які дії чи бездіяльність особи – учасника комунікації та їхні наслідки, пов'язані із використанням інформації, отриманої з Послугою, а також за збитки, нанесені при використанні Сервісу або з його залученням третім сторонам крім випадків, прямо передбачених законодавством України.

7.5. Замовник не несе відповідальності за недотримання передбачених цим Договором строків здійснення розрахунків, якщо такі порушення викликані відсутністю бюджетного фінансування (затримкою в бюджетному фінансуванні) та/або несплатою вартості послуг Державною казначейською службою України.

7.6. Виконання даного Договору може бути призупинене за ініціативою будь-якої зі Сторін у випадку настання для неї обставин форс-мажорного характеру, про що така Сторона невідкладно інформує іншу Сторону.

## **8. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ**

8.1. Сторони мають право розкривати будь-які відомості, якщо це необхідно, відповідно до законодавства України, на вимогу уповноважених державних органів, підприємств, установ, а також для забезпечення нормального функціонування Сервіс УТОГ або захисту Замовника та Виконавця, якщо це не суперечить відповідним Конституційним правам громадян та діючому законодавству України.

8.2. Виконавець не несе відповідальності за розголошення інформації, якщо таке розголошення стало наслідком дії обставин непереборної сили, яких Виконавець або Власник авторських прав не міг уникнути і передбачити, які не залежали від волі Виконавця та не могли бути попереджені (зокрема, внаслідок хакерських атак, перехоплення інформаційних даних веб-сайту Власника авторських прав, протиправних дій третіх осіб, дій або бездіяльності державних органів та органів місцевого самоврядування, змін в законодавстві, що регулює правовідносини Сторін та інших обставин, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань і які не піддаються їх контролю.

## **9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

9.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори або розбіжності вирішуються у судовому порядку.

## **10. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ**

10.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами і діє з 01.07. 2024 року до **31 грудня 2024 року включно**, а в частині проведення взаєморозрахунків - до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.



10.2. Сторона, яка бажає припинити дію Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не менш ніж за 10 (десять) календарних днів до бажаної дати припинення.

10.3. В разі прийняття Сторонами погодженого рішення щодо розірвання цього Договору, між Сторонами проводиться звірка розрахунків.

### 11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Будь-які зміни і доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його вартості, вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовому вигляді у формі додаткових угод та підписані уповноваженими на це представниками Сторін.

11.2. Сторони зобов'язані виконувати умови цього Договору з додержанням вимог законодавства України у сфері захисту інформації.

11.3. У випадках не передбачених даним Договором, Сторони керуються законодавством України.

11.4. Даний Договір укладений українською мовою у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

11.5. Сторони несуть відповідальність за правильність, вказаних ними в даному Договорі, реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про їх заміну у письмовій формі рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів.

11.6. При зміні поштової адреси, реєстраційного рахунку або інших реквізитів Сторони зобов'язані повідомляти одна одну рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів з дня їх настання, а у разі невиконання цієї умови нести ризик настання несприятливих наслідків.

### МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

#### ЗАМОВНИК

**Виконавчий комітет Ірпінської міської ради**

Адреса: 08200, Київська обл., м. Ірпінь, вул.

Шевченка, 2а

e-mail: snar.irpin@ukr.net

тел.: (04597)60-456

р/р UA138201720344210045000053933

ДКСУ м.Київ

МФО 820172

код ЄДРПОУ 05408846

Міський голова

/ Олександр МАРКУШИН /

м.п.

#### ВИКОНАВЕЦЬ

**Київська організація  
Українського товариства глухих**

Адреса: м. Київ, вул. Митрополита Андрея

Шептицького, 14, кв. 2

тел.: 093-335-60-17 (Viber)

e-mail: kiev\_utog@ukr.net

**Платіжні реквізити:**

IBAN UA333052990000026002026227954

АТ КБ «ПриватБанк»

код ЄДРПОУ 03973016

Неприбуткова організація (0032 - ознака неприбутковості)

Б.о. голови

/ Тетяна КОРНІЄНКО /

м.п.